

Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid posłał zatem, aby dowiedzieć się czegoś o tej kobiecie. I (posłaniec) powiedział (mu): Czy to nie jest Batszeba,* córka Eliama,** *** żona Uriasza**** ***** Chetyty?*****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid posłał, by dowiedzieć się o niej czegoś więcej, i wkrótce posłaniec doniósł mu: To Batszeba, córka Eliama, żona Uriasza Chetyty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid posłał, i zapytał o tę kobietę. I powiedziano mu: Czy to nie Batszeba, córka Eliama, żona Uriasza Chetyty?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy posłał Dawid, pytając się o onej niewieście, i rzekł: Aż to nie Betsabee, córka Eliamowa, żona Uryjasza Hetejczyka?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Posłał tedy król i pytał, co za niewiasta była. I dano mu sprawę, że to była Betsabee, córka Eliam, żona Uriasza Hetejczyka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid zasięgnął wiadomości o tej kobiecie. Powiedziano mu: To jest Batszeba, córka Eliama, żona Uriasza Chittyty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid posłał, aby się czegoś dowiedzieć o tej kobiecie. Powiedziano mu: Jest to Batszeba, córka Eliama, żona Uriasza Chetejczyka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozkazał więc wywiedzieć się o tej kobiecie. I przekazano mu: To jest Batszeba, córka Eliama, żona Uriasza Chetyty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid kazał dowiedzieć się, kim ona jest. Powiedziano mu: „Czyż nie jest to Batszeba, córka Eliama, żona Uriasza Chetyty?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozkazał więc Dawid dowiedzieć się, kim była ta kobieta. Powiedziano [mu]: - Jest to Batszeba, córka Eliama, żona Uriasza Chittyty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післав Давид і пошукав жінку, і сказав: Чи не вона Вирсавія дочка Еліява жінка Урія Хеттея?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Dawid posłał, by się czegoś dowiedzieć o tej kobiecie. Zatem odpowiedziano: Przecież to jest Batszeba, córka Eliama, żona Chittejczyka Urji.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Dawid posłał i zapytał o tę kobietę, a ktoś powiedział: ”Czyż to nie Batszeba, córka Eliama, żona

¹⁾ Batszeba, בַּת־שֶׁבַע , czyli: córka przysięgi. Być może wnuczka Achitofela, zob. <x>100 23:34</x>.

²⁾ Eliam, אֱלִיעָם , czyli: Bogu bliski (por. Bogumił).

³⁾ <x>100 23:34</x>; <x>470 1:6</x>

⁴⁾ Uriasz, אֲוִרְיָה , czyli: JHWH moim światłem.

⁵⁾ <x>100 23:39</x>; <x>330 16:3</x>

⁶⁾ 4QSam a dod.: noszącego broń Joaba, נושא כלי יואב , <x>100 11:3</x>L. Forma pytania jest sposobem na uwypuklenie dokładności doniesienia.

			Uriasza Hetyty?”
--	--	--	------------------